

Биттирова Тамара Шамсудиновна

ТЕМА ДЕПОРТАЦИИ В ПУБЛИЦИСТИКЕ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ ДИАСПОРЫ В ТУРЦИИ

В статье рассматривается проблема отражения событий истории карачаево-балкарского народа в публицистике зарубежной диаспоры, в частности период депортации. Причины депортации, осуждение национальной политики сталинистов - основная тема выступлений в печати карачаево-балкарских публицистов 50-60 гг. Автор анализирует также выступления по "Радио Свободы" известного ученого Махмуда Дудова, оказавшего определенное влияние на постановку вопроса о реабилитации наказанных Сталиным народов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 21-24. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

- участвовать в ролевом обсуждении (например: студенты продумывают 3-4 возможные реплики персонажей, инсценируют фрагмент сказки);
- преумножать ситуации, в которых можно под другим углом зрения увидеть поступки персонажей сказки, по-другому проговорить их реплики (например: студенты представляют себе, что действие развивается наоборот);
- не соглашаться, говорить «нет» (например: студенты придумывают, как можно не согласиться с той или иной репликой героя, как можно ему возразить, используя знакомые или предложенные преподавателем лексические единицы).

Таким образом, наряду с повышением интереса к занятиям по иностранному языку, совершенствованием коммуникативных умений и лексико-грамматических навыков студентов, преподавателю необходимо решать задачу ознакомления их с механизмами, которые управляют человеческими взаимоотношениями. Это становится возможным благодаря использованию в учебном процессе метода тренинга, способствующего формированию умения непринужденно общаться на иностранном языке в реальных жизненных ситуациях, в том числе в профессиональной сфере, которое является одним из показателей подготовленности и конкурентоспособности современного специалиста.

Список литературы

1. **Карташова В. Н., Битюцкая Н. Н.** Тренинговая технология развития коммуникативной культуры студентов на занятиях по английскому языку // Инновационные технологии в обучении и воспитании: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф.; Елец. гос. ун-т им. И. А. Бунина. Елец, 2008. С. 432-436.

TRAINING IN THE PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION TEACHING OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES

Belyanina Marina Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Chernovol Mikhail Petrovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Yelets State Bunin University

frau.belyanina@yandex.ru; m_chernovol@mail.ru

The article deals with the issue of the use of training in the foreign language teaching of students of non-linguistic specialities. The peculiarities of this method are described, its role in the professional foreign language communication teaching of future specialists by the example of future elementary school teachers is shown. Special attention is paid to the exercises that are recommended to be included in trainings in order to create an emotional mood, to stimulate group dynamics and so on.

Key words and phrases: training; training of communication technique; communicative-oriented teaching of a foreign language; professional foreign language communication; exercises.

УДК 821.512.142.0

Филологические науки

В статье рассматривается проблема отражения событий истории карачаево-балкарского народа в публицистике зарубежной диаспоры, в частности период депортации. Причины депортации, осуждение национальной политики сталинистов – основная тема выступлений в печати карачаево-балкарских публицистов 50-60 гг. Автор анализирует также выступления по «Радио Свободы» известного ученого Махмуда Дудова, оказавшего определенное влияние на постановку вопроса о реабилитации наказанных Сталиным народов.

Ключевые слова и фразы: сталинская депортация балкарцев и карачаевцев; диаспора; этническая память; иноэтническая среда; итоги Второй мировой войны; современность.

Биттирова Тамара Шамсудиновна, д. филол. н.

Кабардино-балкарский институт гуманитарных исследований

Российской Академии наук и Правительства КБР

tbittir@mail.ru

ТЕМА ДЕПОРТАЦИИ В ПУБЛИЦИСТИКЕ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ ДИАСПОРЫ В ТУРЦИИ[©]

Среди кавказских диаспор Турции карачаевцы и балкарцы относятся к малочисленным. Они проживают во всех провинциях Турции – в больших и малых городах, на островах Эгейского моря, на Северном Кипре, в многотысячных районных центрах, небольших поселках и хуторах. По разным оценкам, численность карачаево-балкарской диаспоры колеблется от 40 до 50 тысяч [2, с. 8]. Если сопоставить ее с изначальными сведениями о мухаджирах, то за время пребывания за пределами Родины она выросла приблизительно

в десять раз. Карачаево-балкарская диаспора отвечает классическому определению диаспоры, обладая компактностью проживания, единым языком, стремлением к сохранению этнокультуры, обширными связями со страной исхода – Россией [6, с. 3]. В ней получил свое развитие национальный фольклор, зародились литературные жанры, сформировалась национальная публицистика. Карачаево-балкарская публицистика в диаспоре отражает общественно значимые события, порой влияя на их развитие.

Первые публикации карачаево-балкарских авторов были осуществлены в кавказских журналах, издающихся в Европе: «Кавказ» (1934-1939, Париж), «Кавказский горец» (1924-1927, Прага) «Независимый Кавказ» (1929-1930, Париж), «Горцы Кавказа» (1929-1934, Париж), «Северный Кавказ» (1934-1939), «Свободный Кавказ» (ред. А. Авторханов, 1950-1977, Мюнхен). «С 1924 по 1939 гг. издавались десятки изданий, посвященных проблемам горцев. В основном они издавались на русском языке, а с начала 1930-х гг. в некоторых журналах часть материала стала печататься на турецком языке. Представители карачаево-балкарской диаспоры в Европе (Т. Шакманов, М.-Г. Суншев, Н. Суншев, А. Шаханов, И. Урусбиев) внесли большой вклад в дело организации и производства большинства из этих изданий, а также выступали в качестве авторов с различными материалами», – пишет Ф. Борлакова [1]. С началом Второй мировой войны большинство журналов было закрыто. Деятельность публицистов-мухаджиров в период политических реформ, начатых Кемалем Ататюрком, была если не под запретом, то под неодобрением властей обновленной страны, – это тоже было причиной издания кавказских журналов и альманахов в Европе. Но в конце 1940-х годов появилась возможность их издания в странах проживания большинства мухаджиров – Турции и Сирии, чем и воспользовались известные в диаспоре журналисты и общественные деятели. Теперь большинство журналов выходило на турецком языке, и тематика публикаций была посвящена истории народов, прежде всего, истории исхода, т.е. русско-кавказской войне и более поздним периодам – периоду сталинских репрессий 1930-х годов, только что закончившейся мировой войной.

Если первые, европейские издания носили четко выраженный политический характер, направленный на дискредитацию результатов Октябрьского переворота и полны были призывов к реваншу, то с началом Второй мировой войны, вернее, после ее окончания, тематика публикаций, естественно, была связана с ее итогами. И здесь главной становится тема сталинских репрессий и депортаций ряда народов Северного Кавказа. Большую активность в осуждении депортации северокавказских этносов, естественно, проявляли авторы – представители высланных народов. Это – чеченец А. Авторханов, ингуши Магомет Котиев (Мехмет Кетей), Бексултан Котиев (Батырхан), Макшериф Ахриев (Шериф Баштав), Мустафа Ахриев (Бештой), Орхан Тимурзиев (Демирхан) и др. Знаменательным событием в культурной жизни диаспоры стало издание в Турции журнала «Birleşik Kafkasya» («Объединенный Кавказ») [7, с. 95] (*здесь и далее перевод на русский язык выполнен автором статьи – Т. Б.*). Вокруг издания объединилась кавказская диаспора, проживающая в г. Эскишехир и в близлежащих населенных пунктах. Первым редактором журнала был с 1963 по 1966 гг. ингуш Мустафа Ахриев, затем – военврач, карачаевец Сылпагаров Невруз (1964-1967).

Необходимо отметить, что депортацию народов организаторам этого злодеяния долгое время удавалось скрывать от мировой общественности. В Турции об этом впервые написала 27 июня 1946 года газета «Джумхуриет». А в 1952 г. обществом «Кавказ», инициатором создания которого и руководителем являлся Магомет Котиев, в Стамбуле была проведена конференция, посвященная восьмой годовщине депортации. В том же году ее материалы были изданы специальной брошюрой [Там же, с. 74].

В 1955-1956 гг., когда в советской печати ничего не пишется о судьбе депортированных народов, в Мюнхене, в журнале «Кавказское обозрение» выходят статьи «Советская национальная политика и геноцид» (автор Вассан-Гирей Джабаги), «Первые вести о судьбе карачевцев и балкарцев» (Б. Байтуган), «Геноцид на Северном Кавказе» (Р. Карча) и т. д. Из статьи Магомета Котиева в журнале «Новый Кавказ»: «Где сегодня живут крымские татары, карачаевцы и балкарцы? Они, как признался на 20-м большевистском конгрессе Хрущев, сосланы в ледяные степи и каторги... эти невинные люди, несмотря на то, что прошло 13 лет, не возвращены на свои родные земли» [Там же, с. 78].

Освещая заявленную тему, необходимо специально остановиться на деятельности ученого, публициста и общественного деятеля карачаевца Махмуда Дудова. Благодаря публикациям Н. Кагиевой, З. Кипкеевой, Б. Лайпанова, Ф. Борлаковой, А. Бегиева, его публицистика, научные труды и общественная деятельность стали известны широкому кругу читателей четверть века назад. До этого всякое упоминание его имени сопровождалось нелестными эпитетами, создающими образ яркого антисоветчика [1-5]. Между тем, выявленные на сегодняшний день его публикации, выступления на «Радио Свободы», сотрудником которого он был многие годы, говорят о самоотверженной деятельности славного сына Кавказа, нашедшего силы донести до мирового сообщества трагедию высланных народов.

Махмуд Дудов — автор двух известных трудов, двух значимых монографий «Karacay-Malkar turklerinde Hayvancılık ve bununla ilgili gelenekle» («Животноводство и связанные с ним обычаи карачаево-балкарских тюрок») [9] и «Karacay ve Malkar turklerinin Faciası» («Трагедия карачаево-балкарских тюрок») под псевдонимом Рамазан Карча [8]. Второе исследование издано в 1952 г. и в нем изложена не только трагедия депортации, но и ее причины, какими их видел автор. В эмиграции Махмуд использовал псевдонимы Рамазан Карча, Махмут Асланбек, Рамазан Наибоглу.

В 1950-е годы Дудов начинает публицистическую правозащитную деятельность, выступая на страницах различных журналов в защиту репрессированных народов Северного Кавказа и обличая преступную национальную политику Советской власти. В 1955 г. при содействии США в г. Мюнхен (Германия) создается научно-исследовательский институт народов СССР, в котором работали эмигранты первой (послереволюционной)

и второй (послевоенной) волны из всех республик бывшего Советского Союза. Институт выпускал журнал «Дерги», в который Дудов присылал свои правозащитные статьи о трагедии карачаево-балкарцев, привлекая внимание мировой общественности к чудовищному попранию прав народов Северного Кавказа в России. Его статьи публикуют также издающиеся в Европе журналы «Кавказ» и «Кавказская Ривьера». Надо признать: правозащитная деятельность выходцев с Кавказа, в том числе и Махмуда Дудова, во многом ускорила процесс возвращения горских народов на родину.

Об этапах борьбы со сталинизмом М. Дудов говорил по «Радио Свобода» 11 марта 1973 г.: «...следует условно обозначить следующие три периода в жизни народов Северного Кавказа, которые наложили свой отпечаток на деятельность нашей редакции: первый период, охвативший 1953-1956 гг., когда чечено-ингушский и карачай-балкарский народы, поголовно депортированные в 1943-1944 гг., продолжали находиться в Среднеазиатской ссылке; второй период, охвативший 1957-1964 гг., когда по решению 20-го съезда КПСС и Указу Президиума Верховного Совета СССР, наши ссыльные народы были реабилитированы, их национальные автономии восстановлены и была дана возможность им возвращаться на родину, и, наконец, третий период, начавшийся после смещения руководства Хрущева и продолжающийся до сих пор. Само собой разумеется, соответственно обстановке каждого из указанных периодов и старалась поставить свою работу Северокавказская редакция».

Так, например, в первый период, совпавшей со смертью Сталина и устранением Берии с его жестокой полицейской системой, все внимание редакции было сосредоточено на том, чтобы использовать все свои возможности для облегчения тяжелого положения ссыльных северокавказцев, путем прямого обращения за помощью к советской и мировой общественности. В этих целях в программы ежедневных передач на русском и северокавказских языках включались обращения ко всем представителям советских, партийных, профсоюзных и научных учреждений и организаций, призывая их выступить в защиту прав обездоленных народов. Подобные обращения передавались в эфир и по линии других редакций Радио Свобода, в частности и особенности туркестанских, так как было известно, что наши ссыльные народы находятся на территории туркестанских республик. Это, во-первых. Во-вторых, сотрудники нашей редакции составляли меморандумы о трагическом положении ссыльных и через посредство религиозных и общественных организаций посылали их делегациям государств-членов Организации Объединенных Наций и главам государств и правительств главнейших стран Запада и Востока с просьбой повлиять на советских руководителей с тем, чтобы был положен конец дальнейшим страданиям целых народов вместе с безвинными детьми, женщинами и стариками. Такие меморандумы посылались в некоторые страны прежде, чем становилось известно о том, что их посетят советские руководители, такие как Хрущев, Булганин и другие, которые очень часто ездили по странам и континентам в те годы. Одновременно копии подобных обращений посылались в редакции наиболее популярных газет и журналов тех же стран, где они в большинстве случаев опубликовывались и широко комментировались. Северокавказская редакция, как и другие редакции Радио Свобода, широко информировали своих слушателей об откликах мировой печати относительно факта депортации целых народов, передавала подробные отчеты о литературе, издаваемой отдельными лицами и общественными организациями в различных странах на ту же тему, что, разумеется, поддерживало дух наших слушателей на родине и в ссылке. Таким образом, в результате всех этих скромных усилий нашей редакции и всего Радио Свобода, а также активной деятельности других зарубежных организаций и обществ, мир был широко информирован о постигшем наши народы бедствии. А проснувшееся мировое общественное мнение и усиленные ходатайства представителей самих сосланных и других кавказских народов возымели свое действие – в феврале 1957-го г. Президиум Верховного Совета СССР издал указ о реабилитации наших народов и калмыков...

«Во второй период задача Северокавказской редакции заключалась в том, чтобы освещать в своих передачах ход практического осуществления указа о реабилитации. В своих передачах редакция указывала на неискренность и двойственность действий хрущевского руководства в этом вопросе и требовала организации своевременного возвращения из Средней Азии всех бывших ссыльных, восстановления нормальной жизни на родине и возмещения их материальных и моральных потерь» [11].

Помимо публицистических статей существует эпистолярная литература, в которой участники и свидетели событий рассказывают о пережитом. В этом отношении представляют большой интерес «Multesi kamplarndan karacaу-malkar turkcesi mektuplari» («Письма карачаевцев и балкарцев из лагерей для перемещенных лиц»), изданные в 1991 году турецким ученым-лингвистом Исмаилом Доганом [10]. В основном, эти письма были адресованы одному из мольтежи – Эфендиеву Юсуфу, который помогал перемещенным лицам переехать из Австрии, Италии и Германии в Турцию. Среди опубликованных писем содержится, одно уникальное письмо. Его написали братья Этезовы, односельчане Юсуфа – Мухаммат и Буниамин. Находясь в статусе перемещенных лиц в австрийском лагере, они, перейдя множество государственных границ, посетили места проживания своих родственников, высланных в Казахстан. Братья подробно пишут, кого застали в живых, кто где находится и в каком плачевном они состоянии. По их словам, только в одной семье умерло от голода 12 человек, а мать семейства сошла с ума [Ibidem, S. 81].

Демократические реформы конца 1940-х – начала 1950-х гг. в Турции способствовали возобновлению деятельности национально-культурных организаций и становлению периодики. С начала 1950-х гг. по 1980-е гг. их выходило девять, хотя большая часть была вынуждена прекратить свое существование из-за отсутствия финансовой поддержки. Карачаево-балкарцы М.-Г. Суншев, Й. Невруз (Сылпагъарланы), У. Таукул (Тохчукъланы) принимали активное участие в становлении данных изданий, печатали в них статьи. Как известно, в результате военного переворота осенью 1980 г. в Турции вся национальная печать была запрещена. Выпуск периодики возобновилось в 1987 г., в начале 1990-х гг. появилось также еще несколько журналов кавказской

направленности. Участвуя в их работе, активисты интеллигенции общины подготовили издание первого существенно карачаево-балкарского издания «Kağaçay-Malkar Haber bülteni» – информационный бюллетень «Карачай-Малкар», который выходил в Анкаре в течение года (с осени 1992 до осени 1993 г. вышло 6 номеров). Журнал, главным редактором которого был фольклорист Адилхан Адилоглу, внес большой вклад в дело объединения и консолидации карачаево-балкарской общины, привел к росту национального самосознания в среде ее молодых членов, познакомил с богатством духовной культуры.

С 1994 по 2001 гг. в г. Эскишехир заново начал издаваться «Birleşik Kafkasya» («Объединенный Кавказ»), который выходил ежеквартально. Редактором и главным инициатором возобновления был И. Невруз. Издание выходило при финансовой поддержке карачаево-балкарского национально-культурного центра (дернека) в Эскишехире и под его эгидой. Несмотря на это, в соответствии со своим названием, журнал отражал на своих страницах вопросы истории и культуры всех горских народов, способствовал консолидации кавказской общины Турции, так как подобного СМИ в те годы не существовало. Одна из ключевых тем названных изданий – депортация балкарцев и карачаевцев, невосполнимые потери этноса и его возрождение.

Необходимо подчеркнуть, что в диаспоре ежегодно в дернеках отмечают трагические даты выселения наших народов с приглашением представителей всех кавказских сообществ, а также соотечественников из России.

Карачаево-балкарская публицистика в диаспоре в самом начале своего развития была русскоязычной, что было связано с отсутствием печатных органов на родном языке в местах компактного проживания диаспоры и недостаточным владением публицистами турецкого литературного языка. Она также была обусловлена зарождением русскоязычной публицистики в странах, куда эмигрировала после революции, гражданской войны и падения белого движения российская интеллигенция.

Вторая (после 1917 г.) и третья волны (40-е годы XX века) мухаджирства привнесли в жизнь диаспоры новые цивилизационные идеи. В этом плане велико было значение деятельности тех, кто оказался в диаспоре после трагических событий Второй мировой войны. Эмигранты данного периода попадали в Турцию разными путями, и у каждого из них за плечами наравне с трагическим опытом войны были пережитые в Советском государстве годы. Большинство из них были образованные люди, некоторые даже с высшим образованием, в отличие от представителей диаспоры того периода, когда люди со средним техническим образованием были большой редкостью. Тех, кто составил третью волну эмиграции, в карачаево-балкарской диаспоре называют «мультежи». Хотя мультежи составляли небольшой отряд среди мухаджиров, в 1950-1960-е годы их влияние в области культуры и литературы было весьма ощутимым, что подтверждается и фактами литературно-публицистической деятельностью их представителей. Следует отметить, что большое место в публицистике конца 1940-х и начала 1950-х гг. занимает тема депортации карачаево-балкарского народа во время Второй мировой войны, она стала центральной для множества статей и очерков не только карачаево-балкарских авторов, но и представителей других народов северо-кавказской диаспоры.

Список литературы

1. **Борлакова Ф. А.** Карачаево-балкарская эмиграция: этапы формирования и этнокультурной эволюции: автореф. дисс. ... к.и.н. Карачаевск, 2009. 23 с.
2. **Кипкеева З. Б.** Карачаево-балкарская диаспора в Турции. Ставрополь: Изд-во Ставропольского гос. ун-та, 2000. 183 с.
3. **Къагъыйланы Назифа.** Дудаланы Садък // Ас-Алан. 2001. № 1. С. 152-157.
4. **Лайпанланы Билял.** Америкада къарачайлыла // Ас-Алан. 2001. № 1. С. 158-170.
5. **Лайпанланы Билял.** Дудаланы Махмут бла Йылмаз Невруз. Лайпанланы // Къарачай. 2009. № 1.
6. **Тавадов Г. Т.** Словарь-справочник «Этнология». М.: Диалог культур, 1998. 704 с.
7. **Ялхароева М. А.** Литературно-публицистическая деятельность ингушской диаспоры в Турции. Назрань: Изд-во Ингушского гос. ун-та, 2008. 172 с.
8. **Aslanbek Mahmut.** Karacay ve Malkar turklerinin Faciasi. Ankara: Cankaya Matbaasi, 1952. 169 S.
9. **Karca Ramazan.** Kosay Hamit Zuber. Karacay-Malkar turklerininde Hayvancilik ve bununla ilgili gelenekle. Ankara: Turk tarih kurumu basimevi, 1954. 150 S.
10. **Multeci kamplarndan karacay-malkar turkcesi mektuplari** (Ismail Dogan). Konia: Karacay kultur dernegi, 1992. 95 S.
11. www.elbrusoid.org/articles/samor/odki/359688 (дата обращения: 27.04.2015).

THE SUBJECT OF DEPORTATION IN THE PUBLICISM OF THE KARACHAY-BALKAR DIASPORA IN TURKEY

Bittirova Tamara Shamsudinovna, Doctor in Philology
Kabardino-Balkarian Institute of Humanities Researches
of the Russian Academy of Sciences and the Government of the Republic of Kabardino-Balkaria
tbittir@mail.ru

The article considers the problem of reflecting events of the Karachay-Balkar people's history in the publicism of the foreign diaspora, particularly the period of deportation. The reasons for deportation, the condemnation of stalinists' national policy are the main topics of articles by the Karachay-Balkar publicists in the 1950-1960-s. The author also analyzes the speeches on the "Radio of Liberty" of the famous scientist Makhmud Dudov, who had a certain influence on the formulation of the problem of rehabilitation of peoples punished by Stalin.

Key words and phrases: Stalin's deportation of Balkars and Karachai; diaspora; ethnic memory; different ethnic environment; results of Second World War; modernity.